

couvrant tous les programmes de formation sera distribuée début septembre. Les informations mises à jour continueront d'être communiquées par le Bulletin hebdomadaire et sur le Web, où vous pouvez déjà découvrir la nouvelle brochure dans son intégralité. Les Services éducatifs encouragent vivement tous ceux qui ont accès au Web à consulter régulièrement les pages consacrées à la formation, ils y trouveront les toutes dernières informations (<http://www.cern.ch/Training>).

La nouvelle brochure est le résultat du travail de nombreuses personnes, notamment le personnel des Services éducatifs, des Services de publication assistée par ordinateur et de l'imprimerie de la Division AS. Tous les groupes de travail du Comité exécutif de formation (TEC) et le TEC lui-même y ont également apporté leur précieuse contribution. Comme par le passé, la brochure sera distribuée à tous les membres du personnel titulaires, boursiers et attachés payés, et aux étudiants qui sont au CERN pour au moins 6 mois. Elle est disponible pour d'autres personnes sur simple demande.

Le nouveau logo des Services éducatifs se compose de trois éléments – ED pour éducation, le logo du CERN, et une chouette, symbole de la sagesse. Quelqu'un avait d'ailleurs tout d'abord cru voir, non pas une chouette mais un livre ouvert. Certes, les livres sont important, mais le plaisir d'apprendre ne se limite pas à la lecture – il suffit de jeter un coup d'oeil à la nouvelle brochure sur la formation pour s'en convaincre!

brochure can already be found. The Education Services strongly encourage everyone with Web access to consult the training pages regularly for the most up to date information (<http://www.cern.ch/Training>).

The new brochure is the result of the work of many people, notably the staff of the Education Services and the AS Division Desk Top Publishing Service and Print Shop. Invaluable input was provided by all the Training Executive Committee (TEC) Working Groups and the TEC itself. As in the past, the brochure is being distributed to all staff, fellows, paid associates, and students who are at CERN for at least 6 months. It is available to others on request.

The new Education Services logo has three elements – ED for education, the CERN logo, and the wise old owl. One person initially interpreted the owl as an open book. Books are important, but there is a lot more to lifelong learning than reading books – just look inside the new training brochure!

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Pour information

COMITE DE MANAGEMENT Réunion du 2 septembre

1. Préparation des réunions de septembre du Comité des directives scientifiques, du Comité des finances et du Comité du Conseil

Le Directeur général a passé brièvement en revue les principaux points des ordres du jour des réunions de septembre, à savoir:

Comité des directives scientifiques: questions concernant les Etats non-membres; préparation de l'examen en 1997 de l'état d'avancement du projet LHC; état d'avancement de la machine et du programme d'expériences au LHC; rapport de situation du LEP2; expériences au LEP2; rapport sur la 28e conférence internationale sur la physique des hautes énergies à Varsovie en juillet 1996.

Comité des finances: projet préliminaire de budget pour 1997; information sur l'indice de variation des coûts (indices calculés en août 1996:

OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

For information

MANAGEMENT BOARD Meeting of 2 September

1. Preparation for the September meetings of the Scientific Policy Committee, the Finance Committee and the Committee of Council

The Director-General briefly reviewed the main items on the agendas of the September meetings, namely:

Scientific Policy Committee: non-Member State matters; preparation for the 1997 review of the progress of the LHC project; LHC machine status and experimental programme; status report on LEP2; physics at LEP2; and a report on the 28th International Conference on High-Energy Physics at Warsaw in July 1996.

Finance Committee: preliminary Draft Budget for 1997; information on the cost-variation index (calculated indices as at August 1996:

– materials budget cost-variation index: -1.7%

- indice de variation des coûts du budget du matériel: – 1,7%
- indice moyen pondéré des traitements: – 0,39%);

questions concernant les Etats non-membres; préparation de l'examen en 1997 de l'état d'avancement du projet LHC; rapport intérimaire sur l'application des nouvelles politique et procédures en matière d'achats et création d'un groupe de travail en vue de l'examen prévu de ces dernières au terme de la période d'essai de trois ans; transfert de technologie; adjudications de contrats; rapport sur les achats du 1er janvier au 30 juin 1996 (qui montre que 11 Etats membres ont atteint ou dépassé, au cours du 1er semestre de l'année, le coefficient de retour de 0,8 visé pour les fournitures, contre cinq Etats membres durant la période 1991-1993).

Comité du Conseil: projet préliminaire de budget pour 1997; information sur l'indice de variation des coûts pour 1997; questions concernant les Etats non-membres (projet d'accord entre le CERN et les Etats-Unis d'Amérique); préparation de l'examen en 1997 de l'état d'avancement du projet LHC.

2. Questions concernant les Etats non-membres

Russie

Le Comité de management a été informé que le CERN et la Russie ont signé le 2 septembre un additif No. A1 au protocole additionnel de 1996 à l'accord de coopération de 1993 entre le CERN et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la participation russe au projet de collisionneur LHC. Dans cet additif sont définies les conditions de la coopération entre le CERN et l'Institut de physique nucléaire Budker.

Japon

Le Directeur général a signalé la publication au Japon d'un plan de base pour la science et la technologie qui prévoit une forte augmentation des crédits affectés à la recherche scientifique et souligne l'importance de la participation du Japon à des projets internationaux, notamment le LHC.

3. Réduction de contribution au budget du CERN demandée par l'Allemagne

Le Comité de management a été informé que le délégué allemand au Conseil du CERN, M. H. C. Eschelbacher, a écrit aux Présidents du Conseil et du Comité des finances ainsi qu'au Directeur général du CERN pour leur faire savoir que, lors des réunions de septembre du Comité des finances et du Comité du Conseil, la délégation allemande demandera une réduction de la contribution annuelle de l'Allemagne au budget de l'Organisation à partir de 1997.

Le Directeur général a rendu compte des discussions qui ont eu lieu avec divers Etats membres au sujet de cette demande. Tout est mis en œuvre pour réduire autant que possible les répercussions sur le programme du CERN et la Direction tiendra le personnel du CERN informé de l'évolution de cette affaire. Il serait toutefois inopportun que la Direction commente officiellement la situation avant la réunion de septembre du Comité du Conseil.

4. Préparation de la réunion du TREF les 18 et 19 septembre 1996

Le Directeur de l'Administration, M. Robin, a indiqué que les principaux points à l'ordre du jour de la prochaine réunion du TREF, les 18 et 19 septembre seraient les suivants:

- weighted average salary index: –0.39%);

non-Member State matters; preparation for the 1997 review of the progress of the LHC project; interim report on the implementation of the new purchasing policy and procedures and the setting-up of a working group in preparation for the scheduled review of purchasing policy and procedures after the three-year trial period; a document on technology transfer; contract adjudications; report on purchasing during the period 1st January to 30 June 1996 (showing that 11 Member States had achieved a return for supplies of on or above the target coefficient of 0.8 during the first half of the year, as against five Member States in the period 1991 to 1993).

Committee of Council: preliminary Draft Budget for 1997; information on the cost variation index for 1997; non-Member State matters (Draft Agreement between CERN and the USA); preparation for the 1997 review of the progress of the LHC project.

2. Non-Member State matters

Russia

The Management Board was informed that on 2nd September CERN and Russia had signed an Addendum No. A1 to the 1996 Protocol to the 1993 Co-operation Agreement between CERN and the Government of the Russian Federation concerning Russian participation in the LHC collider project. The Addendum defined the terms of co-operation between CERN and the Budker Institute of Nuclear Physics.

Japan

The Director-General reported on the publication in Japan of a Science and Technology Basic Plan providing for a substantial increase in funding for science research and underlining the importance of participation in international projects, including the LHC.

3. German request for a reduced contribution to the CERN Budget

The Management Board was informed that the German Delegate to the CERN Council, Dr H. C. Eschelbacher, had written to the President of Council, the Chairman of the Finance Committee and to the CERN Director-General indicating that at the September meetings of the Finance Committee and the Committee of Council the German delegation would be requesting a reduction in its annual contribution to the Organization from 1997.

The Director-General reported discussions that had taken place with various Member States concerning that request. Every effort was being made to minimise the consequences for the CERN programme, and the Management would keep the CERN staff informed of developments. It would not, however, be appropriate for the Management to comment officially on the situation pending the outcome of the September meeting of the Committee of Council.

4. Preparation for the TREF meeting on 18 and 19 September 1996

The Director of Administration, M. Robin, reported that the main items on the agenda of TREF's next meeting on 18 and 19 September would be: presentation by the Chairman of the Task Force on Reintegration of the Third Progress Report on "Guarantees for the pensions of the CERN personnel in the event of the dissolution of the Organization"; an actuarial study on the influence of Fellows

présentation par le Président du groupe spécial sur la réintégration du troisième rapport sur la garantie des pensions du personnel du CERN en cas de dissolution de l'Organisation; étude actuarielle de l'incidence des boursiers sur l'équilibre financier de la Caisse de pensions; premières réflexions sur l'étude prévue, par le Conseil d'administration de la Caisse de pensions, du calcul des valeurs de transfert; information sur l'indice de variation des coûts pour 1997; suivi du rapport sur l'état d'avancement de l'étude des mesures visant à maîtriser les dépenses de santé en 1997; et propositions de la Direction concernant la mise en œuvre du programme de détachements.

5. Activités scientifiques et estimations budgétaires: plan à long terme

Le Comité a été informé de la préparation en cours, dans le cadre du prochain examen de l'état d'avancement du projet LHC, de la rédaction, d'entente avec les secteurs et les divisions, du plan décennal prévu pour les activités scientifiques et les estimations budgétaires.

6. Signature d'invitations de visiteurs de Russie et autres Etats de l'ex-Union soviétique

Afin d'éviter de futurs malentendus, il a été rappelé au Comité de management l'existence d'un memorandum de J. Allaby donnant la liste¹ des personnes autorisées à signer des invitations de visiteurs de Russie et autres Etats de l'ex-Union soviétique. Des exemplaires de ce memorandum ont été envoyés aux collaborations ATLAS et CMS.

7. Protocole administratif entre le CERN et le Centre espagnol de développement technologique et industriel (CDTI)

Le Comité de management a été informé qu'à la suite de la signature d'un protocole administratif entre le CERN et le CDTI, relatif à la formation de diplômés techniques espagnols aux technologies liées à la physique des particules, le choix des candidats pour l'année universitaire 1996-1997 est maintenant pratiquement terminé et que les premiers candidats retenus sont attendus en octobre 1996. Leur stage d'une année au CERN sera normalement renouvelé une fois et leur rémunération sera prise en charge par le CDTI.

8. Projet de protocole administratif entre le CERN et l'Agência de Inovação S.A. (AdI s.a.) du Portugal

Le Directeur général a annoncé qu'un protocole administratif est en préparation avec l'Agência de Inovação S.A. du Portugal en vue de la formation en cours d'emploi de diplômés techniques portugais aux technologies utilisées au CERN.

9. Vols dans la Division CN

D. O. Williams a signalé des vols d'équipements informatiques portables dans des bâtiments proches du Centre de calcul. Le Comité de management a souligné l'importance d'une vigilance accrue à la suite d'autres incidents analogues ces derniers mois.

on the financial balance of the Fund; preliminary remarks in preparation for a planned Study by the Governing Board of the Pension Fund on the calculation of the transfer value; information on the cost-variation index for 1997; a follow-up document to the Progress Report on the study of Health Insurance Scheme cost containment measures for 1997; and implementation proposals by the Management for the detachments programme.

5. Long-term plan of scientific activities and budget estimates

It was announced that, in the framework of the forthcoming review of progress on the LHC project, preparations were in hand for the drafting, in consultation with the sectors and divisions, of the scheduled ten-year long-term plan of scientific activities and Budget estimates.

6. Signatures for visitors from Russia and other states that had been part of the Soviet Union

In the interests of avoiding future misunderstandings, the Management Board was reminded of the existence of a memorandum from J. Allaby containing a list¹ of those authorised to sign invitations to CERN for visitors from Russia and other states that had been part of the Soviet Union. Copies of the memorandum had been forwarded to the ATLAS and CMS collaborations.

7. Administrative Protocol between CERN and Spain's Centre for Technological and Industrial Development (CDTI)

The Management Board was informed that, following the signing of an administrative protocol between CERN and the CDTI for the training of Spanish technical graduates in technologies related to particle physics, the selection of candidates for the 1996-1997 academic year was now close to finalization and the first year's successful candidates were expected to start in October 1996. Their stay at CERN would be for one year, normally extended for a second, and the cost of stipends would be borne by the CDTI.

8. Draft Administrative Protocol between CERN and Portugal's Agência de Inovação S.A. (AdI s.a.)

The Director-General announced that an administrative protocol was in preparation with Portugal's Agência de Inovação S.A. for the on-the-job training of Portuguese technical graduates in technologies available at CERN.

9. Thefts in CN Division

D. O. Williams reported on the theft of portable computer equipment from buildings in the vicinity of the Computer Centre. The Management Board stressed the importance of increased vigilance following other incidents of a similar nature in recent months.

1. J. Allaby (PPE), N. Koulberg (PPE), J. B. Pattison (PPE), H. Mauger (PPE) et M. Mazerand (TH).

1. J. Allaby (PPE), N. Koulberg (PPE), J. B. Pattison (PPE), H. Mauger (PPE) and M. Mazerand (TH).